

**Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі мен
Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасы арасындағы
Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына күнбағыс
тұқымының шротын (күнжара), мақсары тұқымының шротын
(күнжара), соя тұқымының шротын (күнжара) және зығыр
тұқымының шротын (күнжара) экспорттауға қойылатын
санитариялық және фитосанитариялық талаптардың хаттамасы**

Бұдан әрі бірлесіп «Тараптар» деп аталатын, Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі (бұдан әрі «ҚР АШМ» деп аталатын) мен Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасы (бұдан әрі «ҚХР БКБ» деп аталатын),

қазақстандық күнбағыс тұқымының шротын (күнжара), мақсары тұқымының шротын (күнжара), соя тұқымының шротын (күнжара) және зығыр тұқымының шротын (күнжара) Қытай Халық Республикасына экспорттау қауіпсіздігін қамтамасыз ету мақсатында 1994 жылғы 15 сәуірдегі ДСҰ/СФШ қағидаттарға сәйкес және тәуекелдерді талдау нәтижелері негізінде,

төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Осы Хаттаманың мақсаттары үшін Қытайға экспортталатын күнбағыс тұқымының қазақстандық шроты (күнжара), мақсары тұқымының шроты (күнжара), соя тұқымының шроты (күнжара), зығыр тұқымының шроты (күнжара) (бұдан әрі – шрот және күнжара) Қазақстан Республикасы аумағында өсірілген күнбағыс тұқымынан, мақсары тұқымынан, соя тұқымының және зығырдың тұқымынан май бөлу арқылы және зығырды тазартқаннан, нығыздалғаннан, айырып алынғаннан және басқа да процестерден кейін алынған, жанама өнім болып табылады.

2-бап

Қытайға экспорттауға жататын шрот пен күнжара осы Хаттамаға қосымшада айтылған, оның ажырамас бөлігі болып табылатын Қытай тарапы реттейтін карантиндік зиянкестерден, Қытайда ресми мақұлданбаған басқа да тірі зиянкестер мен өсімдік тұқымдарынан,

экскременттерден немесе жануарлар ұшаларынан, құс қауырсындарынан, топырақтан және генетикалық түрлендірілген объектілердің компоненттерінен бос болуға тиіс, және олар Қытайдың Азық қауіпсіздігі мен гигиенасы стандарттарына сәйкес келуі тиіс (GB 13078).

3-бап

Қазақстан тарапынан экспортталатын шрот пен күнжара қазақстан тарапымен мақұлданған кәсіпорындар өндіргеніне кепілдік береді. Қазақстандық тарап Қытай тарапына Қытай тарапы тіркеген кәсіпорындарды ұсынады. Бекітілген кәсіпорындардың тізімі Қытай тарапының ресми сайтында қол жетімді болады және ол үнемі жаңартылып отырады.

4-бап

Кәсіпорындар қауіпті факторлар мен сыни бақылау нүктелерін (ХАССП) талдау негізіндегі сапаны бақылау жүйесін немесе ХАССП тұжырымдамасына негізделген сапаны басқарудың баламалы жүйесін қолдану, және қадағалау жүйесін енгізеді. Кәсіпорындар шрот пен күнжарадан алынған шикізат қалдықтарымен, топырақпен, жануарлардың ұшаларымен және көңімен, өсімдік шаруашылығы немесе мал шаруашылығы қалдықтарымен ластануын болдырмау үшін шикізат пен қосалқы заттарға, өндіріс процесіне, дайын өнім қоймасына, көлік құралдарына санитариялық бақылауды жүзеге асырады. Шрот пен күнжарада уытты және қауіпті заттар, жануарлардан алынатын басқа да ингредиенттер болмауы тиіс.

5-бап

Қытай Халық Республикасына экспортталатын шрот пен күнжара шикізаттан және басқа өнімдерден бөлек сақталады. Сақтауға арналған қойма кеміргіштердің, жәндіктер мен құстардың енуін болдырмау бойынша тиімді шараларды қамтамасыз ету жөніндегі талаптарға жауап беруі тиіс.

6-бап

Шрот пен күнжара экспорты үшін пайдаланылатын буып-түю қаптары таза және гигиеналық болуы тиіс. Шрот пен күнжара тасымалдау үшін пайдаланылатын көлік құралдары тазартылып, қажет болған жағдайда дезинфекциялануы тиіс.

7-бап

Шрот пен күнжара партиясының әрбір контейнерінде немесе кеменің әрбір трюмінде (мысалы, үйіп тасымалдау кезінде) кәсіпорынның атауы, тіркеу нөмірі және декларациясы бар мынадай редакциядағы «Күнбағыс тұқымының шроты (күнжара), мақсары тұқымының шроты (күнжара), соя тұқымының шроты (күнжара) немесе зығыр тұқымының шроты» деп қытай және ағылшын тілдерінде «Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына экспортталатын күнжара» деп жазылған кемінде бір қаптама заттаңбасы болуы тиіс.

Әрбір шрот пен күнжара партиясын таңбалау Қытай Халық Республикасы жемшөпті таңбалау жөніндегі ұлттық стандартына (GB 10648) сәйкес келуі тиіс.

8-бап

ҚР АШМ өндеу кәсіпорындарында Қазақстан Республикасы ұлттық заңнамасына сәйкес мемлекеттік карантиндік фитосанитариялық бақылауды қамтамасыз етуі тиіс.

9-бап

Шрот пен күнжараның әрбір партиясы Қазақстан Республикасы лауазымды адамы берген фитосанитариялық сертификатпен және «Фитосанитариялық сертификаттар жөніндегі басшылық» № 12 фитосанитариялық шаралар жөніндегі халықаралық стандарттардың талаптарына сәйкес келетін сертификатпен сүйемелденуі тиіс.

Фитосанитариялық сертификатта өндірушінің атауы мен тіркеу нөмірі, контейнердің немесе көлік құралының нөмірі немесе кеменің атауы

(үйіп тасымалданатын жағдайда) және басқа да ақпарат болуға тиіс. Тасымалдауға дейін және тасымалдау кезінде өңделген партиялар өңдеу әдістері мен мақсаттары көрсетілуі тиіс.

Сертификаттың қосымша бағанында: «Осы партия Қытай Халық Республикасы Бас кеден басқармасы мен Қазақстан Республикасы Ауыл шаруашылығы министрлігі арасындағы Қазақстан Республикасынан Қытай Халық Республикасына күнбағыс тұқымының шротын (күнжара), мақсары тұқымының шротын (күнжара), соя тұқымының шротын (күнжара) және зығыр тұқымының шротын (күнжара) экспорттауға қойылатын санитариялық және фитосанитариялық талаптар туралы Хаттамаға сәйкес келеді және Қытайдың алаңдаушылығын тудыратын карантиндік зиянкестерден бос».

10-бап

Қытай тарапы Қазақстаннан экспортталған шрот пен күнжараның партиясы келгеннен кейін, инспекция және карантин жүргізеді.

Егер партия (лар) осы Хатаманың 2, 7, 9-баптардың талаптарына сәйкес келмеген жағдайда, онда мынадай шаралар қолданылады:

1) Фитосанитариялық сертификат болмаған жағдайда немесе талаптарға сәйкес келмесе қайтарылады немесе жойылады;

2) Тірі карантиндік зиянкестер анықталған жағдайда өңделеді, қайтарылады немесе жойылады;

3) Қытайдың ұлттық заңнамасында тыйым салынған топырақ немесе ГМО құрауыштары табылған жағдайда қайтару немесе жою;

4) Биоқауіпсіздік мақсатында кәдеге жарату, жануарлардың нәжісі немесе өлекселері, құс қауырсындары, өсімдік тұқымдары табылса немесе олар қытайдың санитариялық, фитосанитариялық және жемге қатысты қауіпсіз стандарттарының талаптарына сәйкес келмесе, қайтару немесе жою;

5) Егер осы Хаттаманың 7-бабының талаптарына сәйкес келмеген жағдайда түзету, қайтару немесе жою.

Жоғарыда аталған жағдайларда Қытай тарапы Қазақстан тарапын хабардар етеді және сәйкессіздіктің ауырлығына байланысты тиісті кәсіпорынның жұмысын тоқтата тұру сияқты қосымша шараларды қабылдайды.

**Қытай тарапы баса назар аударатын карантиндік зиянды
организмдердің тізімі:**

(I) Күнбағыс тұқымы шроты (күнжарасы)

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Sitophilus granarius*
4. *Verticillium dahlia*
5. *Aegilops cylindrica* Horst
6. *Ambrosia* spp
7. *Orobancha* spp
8. *Sorghum halepense*

(II) Мақсары тұқымының шроты (күнжарасы)

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Anthrenus picturatus*

(III) Соя шроты (күнжарасы)

1. *Trogoderma glabrum*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Ambrosia artemisiifolia*
4. *Cuscuta campestris*
5. *Sorghum halepense*
6. *Verticillium dahliae*

(IV) Зығыр тұқымының шроты (күнжарасы)

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Verticillium dahliae*
4. *Mycosphaerella linicola*
5. *Guignardia fulvida*
6. *Aegilops cylindrica*
7. *Avena ludoviciana*
8. *Centaurea repens*
9. *Cuscuta australis*
10. *Cuscuta campestris*
11. *Cuscuta monogyna*
12. *Iva xanthifolia*
13. *Lactuca serriola*
14. *Sorghum halepense*

11-бап

Осы Хаттаманы түсіндіруге немесе іске асыруға қатысты кез келген келіспеушіліктер екі Тарап арасындағы консультациялар арқылы бейбіт жолмен шешілетін болады.

12-бап

Осы Хаттама Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгертілуі және толықтырылуы мүмкін.

Екі Тараптың карантиндік фитосанитариялық талаптары өзгерген жағдайда, Тараптар бұл туралы бір-бірін мүмкіндігінше қысқа мерзімде хабардар етуге тиіс.

13-бап

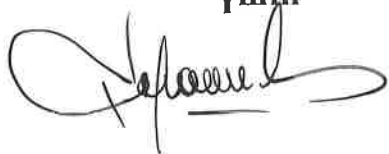
Осы Хаттама екі Тарап қол қойған күннен бастап күшіне енеді және бес жыл бойы күшінде қалады.

Осы Хаттамаға Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін. Егер Тараптардың ешқайсысы қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін кемінде алты (6) ай бұрын осы Хаттаманың қолданылуын тоқтату туралы хабарлама жібермесе, осы Хаттаманың қолданылуы автоматты түрде қосымша бес жылдық кезеңге ұзартылады.

2023 жылғы «17» мамырда, Сиань қ. әрқайсысы қазақ, қытай, орыс және ағылшын тілдерінде екі данада жасалды, бұл ретте барлық мәтіндер бірдей күшке ие. Осы Хаттаманың мәтіндері арасында алшақтық болған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінеді.

Қазақстан Республикасы
Ауыл шаруашылығы министрлігі

үшін



Қытай Халық Республикасы
Бас кеден басқармасы

үшін



**哈萨克斯坦共和国农业部与中华人民共和国海关总署关于哈萨克斯坦输
华葵花籽粕（饼）、红花籽粕（饼）、大豆粕（饼）、亚麻籽粕（饼）
卫生与植物卫生要求议定书**

为确保哈萨克斯坦葵花籽粕（饼）、红花籽粕（饼）、大豆粕（饼）、亚麻籽粕（饼）输华安全，根据世界贸易组织《实施卫生与植物卫生措施协议》的原则，在有害生物风险分析基础上，哈萨克斯坦共和国农业部（以下简称哈方）与中华人民共和国海关总署（以下简称中方），以下称双方，经过友好协商达成如下意见：

第一条

本议定书中葵花籽粕（饼）（sunflower seed meal (cake)）、红花籽粕（饼）（safflower seed meal (cake)）、大豆粕（饼）（soybean meal (cake)）、亚麻籽粕（饼）（flaxseed meal (cake)）（以下简称“粕/饼”），是指在哈萨克斯坦境内种植的葵花籽、红花籽、大豆、亚麻籽经压榨和浸出等工艺分离油脂后的副产品。

第二条

上述输华“粕/饼”不得带有中方关注的检疫性有害生物（详见附件）、其他活的有害生物和植物种子、动物粪便、动物尸体和禽类羽毛、土壤和未经中国官方批准的转基因成份，符合中国饲料相关安全卫生标准（GB 13078）的要求。

第三条

哈方应确保输华“粕/饼”来自其考核批准的加工厂。加工厂由哈方向中方推荐，由中方检查或审查通过后予以注册登记。获准注册登记的加工厂名单可在中方网站查询并进行动态更新。

第四条

哈方应要求所批准的加工厂建立良好的危害分析和关键控制点 (HACCP) 体系、溯源管理体系并有效运行, 或按照其理念实施管理。加工厂应加强对原辅料、加工、仓储、运输等环节的卫生控制, 避免“粕/饼”被土壤、动物尸体、动物粪便及羽毛等污染, 不得添加有毒有害物质和任何动物源性成分。

第五条

输华“粕/饼”应与原料和其他产品分开单独存放。存放仓库应采取有效的防鼠、虫、鸟措施, 防止有害生物二次污染。

第六条

输华“粕/饼”使用的包装应干净卫生, 运输工具应彻底清扫干净, 必要时须进行消毒。

第七条

装载输华“粕/饼”的每个集装箱或散装装船运的每个船舱应至少有一个包装标志, 注明加工厂名称、注册登记号码以及“哈萨克斯坦葵花籽粕(饼)/红花籽粕(饼)/大豆粕(饼)/亚麻籽粕(饼)输往中华人民共和国”中文和英文字样。

每批输华“粕/饼”的产品标签应符合中国国家标准《饲料标签》(GB 10648) 的要求。

第八条

哈方应加强对输华“粕/饼”加工厂的官方控制, 实施日常监管, 确认其产品的安全和卫生状况。

第九条

经检验检疫合格的“粕/饼”，哈方允许向中国出口。

每批输华“粕/饼”应随附由哈方官方出具的植物检疫证书，植物检疫证书应按照国家植物检疫措施标准第12号《植物检疫证书准则》要求出具。证书上应注明生产企业名称和注册登记号码，集装箱（车厢）号码或船舶名称（散装船运时）等信息；输出前或运输途中经除害处理的，应注明除害处理方式及处理指标等信息，并在附加声明栏用英文注明：“该批货物符合《中华人民共和国海关总署与哈萨克斯坦共和国农业部关于哈萨卡斯坦葵花籽粕（饼）、红花籽粕（饼）、大豆粕（饼）、亚麻籽粕（饼）输华卫生与植物卫生要求议定书》要求，不带中方关注的检疫性有害生物”。

第十条

中方将对进口“粕/饼”实施检验检疫，发现不符合本议定书第二条、第七条、第九条要求的货物，将按以下规定处理：

- （一）植物检疫证书不符合要求，作退回或销毁处理；
- （二）发现活的检疫性有害生物或其他活的有害生物，作除害、退回或销毁处理；
- （三）发现土壤、未经中国官方批准的转基因成分，作退回或销毁处理；
- （四）发现动物粪便、动物尸体、禽类羽毛、植物种子或不符合中国饲料相关安全卫生标准，作无害化、退回或销毁处理。
- （五）发现不符合第七条要求，作补正、退回或销毁处理。

附件

中方关注的检疫性有害生物

(一) 葵花籽粕 (饼)

1. 谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium*
2. 花斑皮蠹 *Trogoderma variabile*
3. 谷象 *Sitophilus granarius*
4. 棉花黄萎病菌 *Verticillium dahlia*
5. 具节山羊草 *Aegilops cylindrica* Horst
6. 豚草 (属) *Ambrosia* spp.
7. 列当属 *Orobanche* spp.
8. 假高粱 *Sorghum halepense*

(二) 红花籽粕 (饼)

1. 谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium*
2. 花斑皮蠹 *Trogoderma variabile*
3. 箭斑圆皮蠹 *Anthrenus picturatus*

(三) 大豆粕 (饼)

1. 黑斑皮蠹 *Trogoderma glabrum*
2. 花斑皮蠹 *Trogoderma variabile*
3. 豚草 (属) *Ambrosia* spp.
4. 田野菟丝子 *Cuscuta campestris*
5. 假高粱 *Sorghum halepense*

6. 棉花黄萎病菌 *Verticillium dahliae*

(四) 亚麻籽粕 (饼)

1. 谷斑皮蠹 *Trogoderma granarium*
2. 花斑皮蠹 *Trogoderma variabile*
3. 棉花黄萎病菌 *Verticillium dahliae*
4. 亚麻球腔菌 *Mycosphaerella linicola*
5. 亚麻变褐病菌 *Guignardia fulvida*
6. 具节山羊草 *Aegilops cylindrica*
7. 法国野燕麦 *Avena ludoviciana*
8. 匍匐矢车菊 *Centaurea repens*
9. 南方菟丝子 *Cuscuta australis*
10. 田野菟丝子 *Cuscuta campestris*
11. 单柱菟丝子 *Cuscuta monogyna*
12. 假苍耳 *Iva xanthifolia*
13. 毒莴苣 *Lactuca serriola*
14. 假高粱 *Sorghum halepense*

发现上述违规情况，中方将向哈方通报，并根据违规严重程度采取暂停相关加工厂，甚至暂停哈萨克斯坦“粕/饼”输华等措施。

第十一条

有关本议定书的任何解释或执行争议，双方通过协商解决。

第十二条

本议定书经双方协商可进行修订、补充，相关内容在单独议定书中正式确定，双方植物检疫要求如有变化，应第一时间通知对方。

第十三条

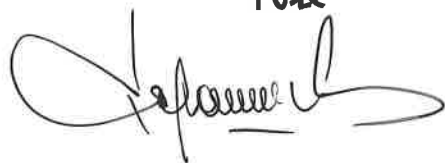
本议定书签署之日起生效，有效期 5 年。经双方书面同意，本议定书可以进行修订。如一方要终止本议定书，应提前 3 个月书面通知另一方。本议定书如双方在期满 6 个月前均未提出修改或终止本议定书的要求，则本议定书将自动延长 5 年。

本议定书于 2023 年 5 月 17 日在西安签署，以哈文、中文、俄文和英文四种文字写成，一式两份。各种文本同等有效，如有歧义，以英文作准。

哈萨克斯坦共和国

农业部

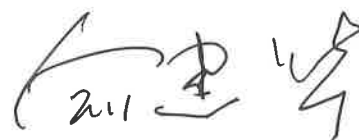
代表



中华人民共和国

海关总署

代表



**Протокол
санитарных и фитосанитарных требований к экспорту шрота (жмыха)
семян подсолнечника, шрота (жмыха) семян сафлора, шрота (жмыха)
сои и шрота (жмыха) семян льна из Республики Казахстан в
Китайскую Народную Республику между Министерством сельского
хозяйства Республики Казахстан и Главным таможенным
управлением Китайской Народной Республики**

Министерство сельского хозяйства Республики Казахстан (далее именуемое «МСХ РК») и Главное таможенное управление Китайской Народной Республики (далее именуемое «ГТУ КНР»), далее совместно именуемые «Стороны»,

в целях обеспечения безопасности экспорта казахстанского шрота (жмыха) семян подсолнечника, шрота (жмыха) семян сафлора, шрота (жмыха) сои и шрота (жмыха) семян льна в Китайскую Народную Республику, в соответствии с принципами ВТО/СФС от 15 апреля 1994 года и на основании результатов анализа рисков,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Протокола казахстанский шрот (жмых) семян подсолнечника, шрот (жмых) семян сафлора, шрот (жмых) сои, шрот (жмых) льна (далее - шрот и жмых) экспортируемый в Китай является побочным продуктом, полученным путем выделения масла из семян подсолнечника, семян сафлора, сои и льна, выращенных на территории Республики Казахстан, после очистки, прессования, экстрагирования и других процессов.

Статья 2

Шрот и жмых, подлежащие экспорту в Китай, должны быть свободны от карантинных вредителей, регулируемых Китайской стороной перечисленных в Приложении к настоящему Протоколу, которое является его неотъемлемой частью, других живых вредителей и семян растений, экскрементов или туш животных, птичьих перьев, почвы и компонентов генетически модифицированных объектов, которые официально не одобрены в Китае, и должны соответствовать Китайским Стандартам Безопасности и Гигиены кормов (GB 13078).

Статья 3

Казахстанская сторона гарантирует, что экспортируемый шрот и жмых произведен предприятиями, одобренными казахстанской стороной. Казахстанская сторона рекомендует предприятия Китайской стороне, которые будут зарегистрированы Китайской стороной. Перечень утвержденных предприятий будет доступен на официальном сайте Китайской стороны и он будет регулярно обновляться.

Статья 4

Предприятия применяют Систему управления качеством на основе анализа опасных факторов и критических точек контроля (ХАССП) или эквивалентную систему управления качеством, основанную на концепции ХАССП, и внедряют систему прослеживаемости. Предприятия осуществляют санитарный контроль над сырьем и вспомогательными веществами, производственным процессом, складом готовой продукции, транспортными средствами, чтобы избежать загрязнения шрота и жмыха сырьевыми отходами, почвой, тушами и навозом животных, растениеводческими или животноводческими отходами. Шрот и жмых не должен содержать токсичные и опасные вещества, другие ингредиенты животного происхождения.

Статья 5

Шрот и жмых экспортируемый в Китай, хранится отдельно от сырья и других продуктов. Склад, предназначенный для хранения, должен отвечать требованиям по обеспечению эффективных мер по предотвращению проникновения грызунов, насекомых и птиц.

Статья 6

Упаковочные мешки, используемые для экспорта шрота и жмыха, должны быть чистыми и гигиеничными. Транспортные средства, используемые для транспортировки шрота и жмыха, должны быть очищены и при необходимости продезинфицированы.

Статья 7

Каждый контейнер или каждый трюм судна (например, при перевозке навалом) каждой партии шрота и жмыха должен иметь, как минимум, одну упаковочную этикетку с названием предприятия, регистрационным номером и декларацией на этикетке в следующей редакции: «Шрот (жмых) семян подсолнечника, шрот (жмых) семян сафлора, соевый шрот (жмых) или льняной шрот (жмых), экспортируемый из Республики Казахстан в Китайскую Народную Республику», написанной на китайском или английском языках.

Маркировка каждой партии шротов и жмыхов должна соответствовать национальному стандарту Китайской Народной Республики по маркировке кормов (GB 10648).

Статья 8

МСХ РК должна обеспечить карантинный фитосанитарный контроль на перерабатывающих предприятиях, в соответствии с национальным законодательством Республики Казахстан.

Статья 9

Каждая партия шрота и жмыха должна сопровождаться фитосанитарным сертификатом, выданным должностным лицом Республики Казахстан, и соответствующим требованиям Международных стандартов по фитосанитарным мерам № 12 «Руководство по фитосанитарным сертификатам».

Фитосанитарный сертификат должен содержать наименование и регистрационный номер производителя, номер контейнера или транспортного средства или название судна (в случае перевозки навалом) и другая информация. Должны быть указаны партии с обработкой до или во время транспортировки, с указанием методов и целей обработок.

В дополнительной графе сертификата указывается: «Данная партия соответствует Протоколу санитарных и фитосанитарных требований к экспорту подсолнечного шрота (жмыха), сафлорового шрота (жмыха), соевого шрота (жмыха) и льняного шрота (жмыха) из Республики Казахстан в Китайскую Народную Республику между Министерством сельского хозяйства Республики Казахстан и Главным таможенным управлением Китайской Народной Республики и свободен от карантинных вредителей,

вызывающих озабоченность Китая».

Статья 10

По прибытии экспортируемых из Казахстана партий шрота и жмыха Китайская сторона проводит инспекцию и карантин.

В случае, если партия(-и) не соответствуют требованиям статей 2, 7 и 9 настоящего Протокола принимаются следующие меры:

- 1) Возврат или уничтожение в случае отсутствия фитосанитарного сертификата или несоблюдения требований;
- 2) Обработка, возврат или уничтожение, в случае обнаружения живых карантинных вредителей;
- 3) Возврат или уничтожение, в случае обнаружения почвы или компонентов ГМО, запрещенных национальным законодательством Китая;
- 4) Утилизация в целях биобезопасности, возврат или уничтожение, если обнаружены экскременты или тушки животных, перья птицы, семена растений или они не соответствуют требованиям китайских санитарных, фитосанитарных и безопасных стандартов в отношении кормов.
- 5) Исправление, возврат или уничтожение, в случае если не соответствуют требованиям статьи 7 настоящего Протокола.

В вышеупомянутых случаях, Китайская сторона уведомит Казахстанскую сторону и примет, в зависимости от серьезности несоответствия, дополнительные меры, такие как приостановка работы соответствующего предприятия.

Статья 11

Любые разногласия, касающиеся толкования или реализации настоящего Протокола, будут решаться мирным путем посредством консультаций между обеими Сторонами.

Статья 12

Настоящий Протокол может быть изменен и дополнен по взаимному согласию Сторон.

В случае изменения карантинных фитосанитарных требований обеих Сторон, Стороны должны уведомить об этом друг друга в возможно короткие сроки.

Приложение

Список карантинных вредных организмов, вызывающих беспокойство у Китайской стороны:

(I) Шрот (жмых) семян подсолнечника

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Sitophilus granarius*
4. *Verticillium dahlia*
5. *Aegilops cylindrica* Horst
6. *Ambrosia spp*
7. *Orobanche spp*
8. *Sorghum halepense*

(II) Шрот (жмых) семян сафлора

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Anthrenus picturatus*

(III) Шрот (жмых) сои

1. *Trogoderma glabrum*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Ambrosia artemisiifolia*
4. *Cuscuta campestris*
5. *Sorghum halepense*
6. *Verticillium dahliae*

(IV) Шрот (жмых) семян льна

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Verticillium dahliae*
4. *Mycosphaerella linicola*
5. *Guignardia fulvida*
6. *Aegilops cylindrica*
7. *Avena ludoviciana*
8. *Centaurea repens*
9. *Cuscuta australis*
10. *Cuscuta campestris*
11. *Cuscuta monogyna*
12. *Iva xanthifolia*
13. *Lactuca serriola*
14. *Sorghum halepense*

Статья 13

Настоящий Протокол вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и остается в силе в течение пяти лет.

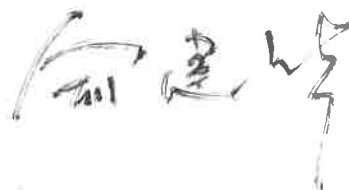
В настоящий Протокол могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон. Если ни одна из Сторон не направит уведомление о прекращении действия настоящего Протокола по крайней мере за шесть (6) месяцев до истечения срока действия, действие настоящего Протокола автоматически продлевается на дополнительный пятилетний период.

Совершено в г. Сиань «17» март 2023 года, в двух экземплярах каждый на казахском, китайском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений между текстами настоящего Протокола, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За
Министерство
сельского хозяйства
Республики Казахстан



За
Главное
таможенное управление
Китайской Народной Республики



Protocol
of sanitary and phytosanitary requirements for the export of sunflower seed meal, safflower seed meal, soybean seed meal and flax seed meal from the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China between the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan and the General Customs Administration of the People's Republic of China

The Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as the «MAK RK») and the General Customs Administration of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the «GAC of the People's Republic of China»), hereinafter jointly referred to as the «Parties»,

in order to ensure the safety of the export of Kazakhstani sunflower seed meal (cake), safflower seed meal (cake), soybeans seed meal (cake) and flax seed meal (cake) to the People's Republic of China, in accordance with the WTO/SPS principles of April 15, 1994 and based on the results of the risk analysis, agreed on the following:

Article 1

For the purposes of this Protocol Kazakhstan sunflower seed meal (cake), safflower seed meal (cake), soybean seed meal (cake), flax seed meal (cake) (hereinafter referred to as «meals and cakes») exported to the People's Republic of China is a by-product produced through the separation of oil from sunflower seed, safflower seed, soybean and flax seed grown on the territory of the Republic of Kazakhstan after cleaning, pressing, extracting and other processes.

Article 2

The above meals and cakes to be exported to China should be free of quarantine pests concerned by GACC (see Annex), other live pests and plant seeds, animal excrement or carcasses, poultry feathers, soil and GMO components that are not officially approved in China and should comply with Chinese Safety and Hygiene Standards on feed (GB 13078).

Article 3

MAK should ensure that the exported meals and cakes are from the inspected and approved plants. The plants are recommended to GACC by MAK, and will be registered by GACC after inspection or audit. The list of the approved plants can be found on the GACC official website, and will be updated regularly.

Article 4

MAK should ensure that approved plants applicate/establish a Hazard Analysis and Critical Control Point (HACCP) principles, a traceability management system and effective operation, or to implement management based on the quality concept. Plants should strengthen their health control on raw materials, production and processing, final products warehouse, transportation to avoid meals and cakes being polluted by soil, animal carcasses and excrement, poultry feathers. No poisonous and harmful substances or any animal source components shall be added.

Article 5

Meals and cakes should be stored separately from raw material and other products. Effective measures should be taken to keep rodents, insects and birds away from the storage warehouse and any secondary contamination from harmful organisms should be avoided.

Article 6

Packing bags to be used for export of meals and cakes should be clean and hygienic. Means of transport used to transport meals and cakes should be cleaned thoroughly and be disinfected when necessary.

Article 7

Each container or each hold of the ship (such as bulk shipping) of each consignment of meals and cakes should have at least one packaging label with plant name, registration number and the declaration on the label stating as «Sunflower seed meal (cake), safflower seed meal (cake), soybean seed meal (cake) or flax seed meal (cake) exported from the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China» written in Chinese and English.

The labeling of each consignment of meals and cakes should comply with national standard of the People's Republic of China for Feed Label (GB 10648)

Article 8

MAK should enforce the official regular surveillance on the processing plants exporting meals and cakes to China to ensure the product safety and health-hygiene conditions.

Article 9

MAK allows quarantine-qualified meals and cakes to be exported to China. Each shipment of meals and cakes should be accompanied with original phytosanitary certificate issued by the official of the Republic of Kazakhstan and should meet the requirements of International Standards for Phytosanitary Measures № 12. «Guidelines for phytosanitary certificates». It should also indicate the name and registration number of the plant as well as the container (carriage) number or the vessel name (in case of bulk shipping) and other information. Shipments with treatment before or during transportation should be indicated along with the methods and targets of treatment.

The field «Additional information» of the phytosanitary certificate should contain the following text: «The consignment complies with the requirements of the Protocol of sanitary and phytosanitary requirements for the export of sunflower seed meal (cake), safflower seed meal (cake), soybean meal (cake) or flaxseed meal (cake) from the Republic of Kazakhstan to the People's Republic of China between the General Administration of Customs of the People's Republic of China and the Ministry of Agriculture of the Republic of Kazakhstan and is free of quarantine pests of China's concern».

Article 10

Upon arrival of every meals and cakes consignment into the entry port on the territory of the People's Republic of China, the China Customs carries out inspection and quarantine.

Consignment(s) which do not meet the requirements of Article 2, 7 and 9 of this Protocol, may be treated according to the following provisions:

- (1) Returned or destroyed if the phytosanitary certificate or statement of safety and hygiene does not meet the requirements;
- (2) Treated, returned or destroyed if live quarantine pests or other live pests are found;
- (3) Returned or destroyed if soil or non-approved GMO component by China is found;
- (4) Biosafety disposal (according to relevant Chinese laws and regulations), returned or destroyed if animal excrement or carcasses, poultry feathers, plant seeds are found or do not meet the requirements of Chinese feed related health and safety standards.
- (5) Corrected, returned or destroyed if do not meet the requirements of Article 7.

If the above-mentioned non-compliances are found, GACC will notify MAK and take, depending on the severity of the non-compliance, additional measures such as suspending for the relevant plant.

Article 11

Any disputes concerning the interpretation or implementation of this Protocol shall be resolved out of court through consultations between both Parties.

Article 12

This Protocol may be amended and supplemented by mutual agreement of the Parties, these amendments are formalized in separate protocols and are its integral Parts.

In case of changes to phytosanitary quarantine requirements of both Parties, the Parties shall notify it each other in the shortest possible time.

Quarantine pests that are of China's concern

(I) Sunflower seed cake (meal)

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Sitophilus granarius*
4. *Verticillium dahlia*
5. *Aegilops cylindrica* Horst
6. *Ambrosia* spp
7. *Orobanche* spp
8. *Sorghum halepense*

(II) Safflower seed cake (meal)

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Anthrenus picturatus*

(III) Soybean cake (meal)

1. *Trogoderma glabrum*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Ambrosia* spp.
4. *Cuscuta campestris*
5. *Sorghum halepense*
6. *Verticillium dahlia*

(IV) Flaxseed cake (meal)

1. *Trogoderma granarium*
2. *Trogoderma variabile*
3. *Verticillium dahliae*
4. *Mycosphaerella linicola*
5. *Guignardia fulvida*
6. *Aegilops cylindrica*
7. *Avena ludoviciana*
8. *Centaurea repens*
9. *Cuscuta australis*
10. *Cuscuta campestris*
11. *Cuscuta monogyna*
12. *Iva xanthifolia*
13. *Lactuca serriola*
14. *Sorghum halepense*

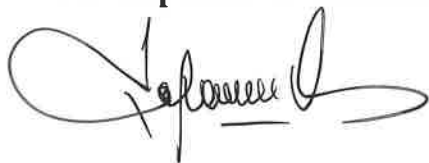
Article 13

This Protocol shall enter into force on the date of its signing by both Parties and remain valid for a period of five years.

This Protocol could be amended by mutual consent of the Parties. If neither Party gives notice to terminate this Protocol at least six (6) months prior to the expiry date, this Protocol shall be extended automatically for an additional period of five years.

Done at Kian on 17 May 2023 in duplicate in Kazakh, Chinese, Russian and English, all copies are equally authentic. In case of any divergence between the texts of this Protocol, the Parties refer to the text in English.

**For the Ministry
of Agriculture of
the Republic of Kazakhstan**



**For the General Administration
of Customs of the People's Republic
of China**

